

TOPONIMIA DE SOBREMONTA (HUESCA), II: HIDRONIMIA

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

Continuamos con este artículo el estudio de la toponimia de la comarca oscense de Sobremonte, que fue iniciado con otro dedicado a los microtopónimos pertenecientes al campo semántico de los animales y de los vegetales¹. En esta ocasión nos centraremos en los hidrónimos. No obstante, de ellos sólo se analizarán lingüísticamente aquellos nombres en los que se encuentre –etimológica y significativamente– una relación con el agua, de manera que la mayoría de nombres propios de las fuentes, barrancos, etc. deberá buscarse en otros capítulos por cuanto se alude con ellos a aspectos diversos no relacionados con el agua.

Como era fácil de esperar en un terreno montañoso y, por ello, de relieve muy irregular, los nombres de lugar que designan corrientes de agua, afloramientos a la superficie, embalses o la simple presencia de dicho elemento son numerosos. Algunos autores han señalado que, en ocasiones, constituyen el grupo onomástico en el que existe una mayor proporción de etimologías no explicadas o de difícil explicación, cuya causa ha de buscarse en la permanencia de hidrónimos pertenecientes a estratos lingüísticos

¹ Titulado "Pervivencia de apelativos de la fauna y de la flora en la toponimia de Sobremonte", *AFA*, XLII, en prensa.

muy antiguos, anteriores a la colonización romana. Sin embargo, en nuestro caso, el número de topónimos con étimo prerromano o dudoso resulta mínimo.

En cuanto a la elaboración del artículo, nos ha parecido interesante incluir algunos mapas en los que pueda verse la extensión abarcada por un topónimo (con o sin variantes fonéticas) en nuestra provincia. Estos mapas se han elaborado partiendo de los datos proporcionados por las diversas obras toponímicas publicadas hasta la fecha. Como éstas no son muy abundantes, en ningún caso deberán tomarse dichos mapas como definitivos, por cuanto publicaciones posteriores podrían aumentar los pueblos en los que se localiza un determinado nombre.

No obstante, creemos que estos mapas pueden ser un complemento a los que toman como base el habla viva, aunque sólo sea para cotejarlos y observar cómo un apelativo vivo en determinados lugares oscenses pervive petrificado en la toponimia de otros, con lo que se podrá deducir que antiguamente también fue empleado en estos últimos, ampliando así las áreas léxicas. Claro está que las posibilidades metodológicas no se agotan con este aspecto, sino que se pueden ampliar a otros, al igual que ocurre con los mapas referidos al habla viva, pero de todo esto no vamos a tratar aquí.

1. *Arás, Barranco* (Yosa)

Su étimo resulta dudoso. No creemos que tenga que ver con el lat. ARA 'altar', sino que más bien en vista de la similitud fonética de su elemento inicial *Ar-* con otros hidrónimos del norte de nuestra región como *Ara, Arazas* (Torla), *Aragón, Arba*, o con otros de regiones próximas como *Arga* (Navarra), tal vez pudiera identificarse en su radical una base preindoeuropea *AR- para la que Dauzat presumía el sentido de 'corriente de agua'². Para este estudioso dicha raíz ha de ser preindoeuropea puesto que se había convertido en un elemento vacío de sentido ya en ítalo-celta, pudiendo haber pertenecido a la lengua de un pueblo que había colonizado el área Rin-Rodano, empujado más tarde hacia los Pirineos.

² Cfr. Albert Dauzat, *La Toponymie Française*, Payot, París, 1971, pp. 133-139.

2. Arregués/Sarregués (Yosa)

Es voz actualmente opaca para los hablantes. Se trata del plural del apelativo *reguero* ‘lugar fértil y húmedo por haber algún riachuelo’, de plena vigencia en esta zona así como en otros puntos tanto aragoneses³ como no, pues lo registra ya *Autoridades* como ‘especie de arroyo pequeño que se hace de alguna cosa líquida’. Según Corominas, se ha formado sobre *riego*, cuyo étimo será un elemento prerromano, quizás ibérico-vasco *RĚCU (DCECH, s.v. *regar*). Sin embargo tampoco ha de descartarse la posibilidad de que proceda del lat. *RĪGARIU, formado sobre RĪGARE, como piensan Alvar (*Toponimia*, p. 415) y Frago (*Borja*, p. 164).

El topónimo presenta prótesis de *a-* ante sonido [r̄] inicial, fenómeno bastante antiguo y frecuente en la toponimia oscense pirenaica. La terminación *-és* responde a la evolución del plural de los acabados en el singular en *-ero*, que sufren apócope de la vocal *-o* y asimilación de la *r* al morfema de plural *-s* en el grupo [rs] resultante, al quedar las dos consonantes en contacto⁴. En la variante *Sarregués* además de los fenómenos citados se observa la aglutinación de la *-s* final del artículo de plural *os* (o, tal vez, del más antiguo *es* ‘los’): *Os Arregués* > *(O)s-Arregués* > *Sarregués*. Este comportamiento se advierte en otros topónimos de Sobremonte, como *Sarrials*, *Sísolas* (vid. más abajo), así como en otros de distintos puntos altoaragoneses⁵.

Documentación. *Casbas*, doc. 19, p. 37, a. 1206: “et un campo in illos Arrigueros”.

Para la localización de diferentes variantes fonéticas véase el mapa 1.

3. Badiecho (Yosa)

Opaco en su significación para los hablantes. Ha de ser un derivado mediante el sufijo *-ĒLLU*⁶ (que evoluciona a *-iecho*, al diptongar en *ie* la Ē

³ Pardo le asigna el valor de ‘sitio en el monte en que por discurrir agua se hace césped’; vid. también ALEANR, I, mapas 87 y 88, así como el tomo X, mapas 1.365, 1.366, 1.392; Frago, *Borja*, p. 164: ‘barranco pequeño’, ‘acequia secundaria’.

⁴ Cfr. Alvar, p. 198: «El grupo final *-rs* pasa con mucha frecuencia a *-s*: *delantés*, *ceñidós*, *quefés* ‘quehaceres’, *pinás* ‘pinars’»; Kuhn, pp. 30 y 228; *Aragónés*, p. 62.

⁵ Por ejemplo, *Sarticas* en Robres, *Seretas* en Bergua, *Sestrals* en el valle de Vio, etc.

⁶ Su primitivo valor fue diminutivo, pero en numerosos vocablos debió de lexicalizarse, de lo que hay abundantes ejemplos en el habla viva.

tónica y cuya geminada -LL- pasa a [ç]⁷) del apelativo latino VADU 'vado', que ha dejado descendientes en todas las lenguas hispánicas (DCECH, s.v. *vado*).

Documentación. Huesca, II, doc. 721, p. 695, a. 1210: "similiter tangit mihi in parte de illo campo de *Vadello*"; Frago, *Vías*, p. 46.

Localización. Guillén, p. 93, anota *Badiecho* en Oz, Sallent y Tramacastilla.

4. *Barranco Cobrarillo, Barranco os Comos, Barranco Juande Freda, Barranco Cubilella, Barranco a Facera, Barranco Forondón, Barranco Lupons, Barranco as Gradetas, Barranco a Basa, Barranco Ciego, Barranco del Glo, Barranco Labanera, Barranco Furco, Barranco Changartungo, Barranco Vía Furcón, Barranco Furcaz, Barranco San Antón, Barranco l'Infierno (Aso); Barranco Estechera, Barranco Puerto, Barranco os Mayuals, Barranco Sarrials, Barranquera (Betés); Barranco Arás, Barranco Betés, Barranco San Mamés, Barranco Sarrials (Yosa).*

El apelativo *barranco* es de uso general en estos pueblos así como en casi todo Aragón⁸. Su étimo no está aún establecido firmemente, pues hay

⁷ No debió de ser éste el primitivo sonido resultante de la degeminación, sino más bien un áptico-palatal sonoro [d̪] o [d̪d̪] muy parecido (o igual) a los cacuminales suritalianos y a los asturianos. De ahí, mediante un ensordecimiento, surgiría [t̪] (o [t̪t̪]) y de éste los actuales [ç] y [t] que observamos repartidos por el Altoaragón. Encontramos, pues, otro fenómeno altoaragonés coincidente con las evoluciones del latín en zonas de la Italia meridional (téngase en cuenta lo dicho en la nota 25 del primer artículo de esta serie, *AFA*, XLII, en prensa).

⁸ Cfr. Andolz, s.v.; González, § 120.18; Badía, *Contribución*, p. 43; Ballarín, s.v.; Mott, s.v.; Pujadas, *Ensayo*, p. 166, anota en *Echo barranco* 'cauce de agua en la parte alta de la montaña y, por extensión, denominación del agua que por él discurre', y también *barranquera* 'barranco', pero que a veces puede adoptar el sentido de un término genérico que incluye un conjunto de varios barrancos; aparece también en varios mapas del ALEANR: así, el mapa 1.364 del tomo X registra *barranco* con el sentido de 'cañada' en los lugares oscenses de Canfranc, Berdún y Laspuña, en los zaragozanos Mallén, La Almunia de Doña Godina, Codo, Panniza y Used, en los turolenses Fortanete y Arcos de las Salinas; también en algunos puntos de Navarra, Rioja, Castellón y Valencia; en el mapa 1.365, puede verse el mismo apelativo pero aplicado a 'valle seco con hierba fresca', también en puntos de las tres regiones; en el mapa 1.366 se encuentra ampliamente extendido por todas las provincias en la acepción de 'depresión entre dos cerros por donde corre el agua cuando llueve'; véase también el mapa 1.367; en el 1.372 puede comprobarse su gran extensión por todas las provincias con el valor de 'torrentera', alternando con otras formas sufijadas como *barranquera*, *barranquizo* o *barranqueda*, fundamentalmente. También está muy difundido en el mapa 1.374, con el valor de 'arroyo'. En la lámina 104 del tomo I, aparecen *barranco*, *barranquera*, *barranquizo*, etc. como 'hoyo que hace el agua al correr'.

variedad de opiniones entre los estudiosos. Corominas considera que, a pesar de que algunos autores han buscado su origen en el griego φάραγξ, -αγος, 'precipicio, ribazo, abismo', hay razones, como la de que la voz aparezca más antiguamente en los Pirineos centrales y en el interior de España que en la costa mediterránea, para poner en duda esa posibilidad; no obstante admite que pueda proceder de una voz prerromana emparentada con la griega, como ya señalaron Jud y Meyer-Lübke, y sería una reliquia precéltica y preibérica, quizá ligur (DCECH, s.v.)⁹. Hubschmid propone una procedencia ibero-vasca en relación con un sustrato lingüístico mediterráneo (ELH, I, pp. 44-45).

También se emplea en el habla viva *barranquera* 'barranco', localizado en otros puntos oscenses¹⁰ y formado mediante el sufijo *-era* (< latín -ARIA), así como el despectivo *barrancaz* (-az < -ACEU) y los diminutivos *barranqué* y *barrancón* (-ón < -ONE, éste con valor despectivo), así como *barranquizo*¹¹. Sin embargo, no hay rastro de la variante genuinamente altoaragonesa *barrango*¹².

Documentación. DLAA, doc. 23, p. 30, a. 1272: "El primero canpo hie de part Llananera, et afuerta in el *barrancho* et in sarrado"; Alvar, *Toponimia*, § 31, p. 416; Frago, *Borja*, p. 46.

Localización. General en toda la provincia, si bien en zonas orientales fronterizas con Cataluña lo frecuente es *barranc*.

⁹ La misma idea defiende en DECLLC, s.v. *barranc*; en *Tópica* II, p. 230, pensaba en una base BARRO- perteneciente al céltico común.

¹⁰ Pardo, s.v. 'torrente, barrancaral'; Kuhn, p. 229, 'torrente'; Ballarín, s.v. *barrankera* 'cortada que dejan las aguas al correr por las pendientes del terreno'; Mott, s.v., p. 30; ALEANR, X, mapa 1372, donde alterna con *barranco*, *barrancada* y *barranquizo*, principalmente.

¹¹ Kuhn, p. 233, lo anota en Echo como 'arroyo, arroyada'; vid. también el mapa del ALEANR citado en la nota anterior.

¹² Elcock, *Affinités*, pp. 34 y 158, atestiguó *barrango* 'barranco' en Sercué, Panticosa, Torla, Buesa, Fanlo, Bestué y Tella. Sin embargo, en el ALEANR, X, mapas 1.372 y 1.374, ya sólo se registra en Fanlo el significante *barranco*. No obstante yo lo he oído en esa localidad (y en Yosa de Broto), si bien me indicaron que era anticuado. Para la extensión antigua del apelativo con velar oclusiva sonora en lugar de sorda téngase en cuenta que Alvar, que tampoco lo encontró siquiera en la toponimia del valle de Canfranc, lo documenta en el Libro de Censos de Villanúa, del siglo XVI (*Toponimia*, § 31, p. 416).

5. *Basa, As Basas* (Aso)

En el habla viva las personas mayores aún recordaban *basa* 'lugar donde se recogía el agua, de lluvia o no, con el fin de usarla luego para regar los huertos o para que beban los animales'. Se localiza en otros puntos aragoneses¹³, y, como señala Frago, debió de ser general antiguamente en Aragón¹⁴, y no sólo desde el Ebro como indica Coromines¹⁵.

En cuanto a su procedencia, el estudioso catalán se inclina hacia las variantes *BASSA o *BARSA, protohispanicas y probablemente prerromanas (del mismo tipo que *BALSA) (DCECH, s.v. *balsa*; DECLLC, s.v. *bassa*).

Documentación. DLAA, doc. 28, p. a. 1274 (Monflorite): "paules, çequias evedados, e *basas*, lagunas e boalares"; *ibid.*, doc. 73, p. 105, a. 1299 (Sariñena): "el cuarto canpo ye a la *uassa* de Lascoba"; Alvar, *Toponimia*, § 37, p. 419; Frago, *Borja*, p. 43.

¹³ Así, con diversos matices significativos, lo registran Andolz, s.v.; Ferraz, s.v.; Ballarín, s.v.: 'hueco del terreno que se llena de agua' (también *basal*); Badía, *Bielsa*, p. 232, 'sitio para recoger la basura fuera de las casas', sin embargo, *basal* 'balsa, charca que se llena de agua por lo regular artificialmente'; Haensch, *Ribagorza II*, p. 157: 'charco'; Alvar, *Jaca*, p. 190, le asigna el valor de 'recipiente donde se pudre el cáñamo o donde se mojan los espartos que se emplean para agavillar', similar al registrado por González, § 136.1, p. 137, en Aragüés del Puerto: *basa* 'recipiente donde se pudre el cáñamo'. En el mapa 93 del ALEANR, tomo I, la hayamos para 'embalse', 'agua detenida', en los oscenses Arén y Tolva; en el mapa 89 se registra el mismo apelativo como 'represa para dar riego', fundamentalmente también en la provincia de Huesca, concretamente en seis localidades de la zona oriental y en el turolense Valderrobres; en el mapa 1.386 del tomo X la encontramos con el valor de 'alberca' en los oscenses Bielsa, Gistaín, Puebla de Roda, Arén, Puebla de Castro, Tolva, Azanuy, Albelda y Fraga, además de los turolenses Calaceite, La Codoñera, Valderrobres y Peñarroya de Tastavín.

¹⁴ Frago, *Borja*, pp. 42-43: «La diacronía del valle del Ebro descubre la mayor extensión que la forma *basa* tuvo en la Edad Media: si se comparan los datos proporcionados por la moderna toponimia ribereña del Ebro y su correspondencia en las hablas locales con la documentación medieval de esta misma zona, inmediatamente salta a la vista el retroceso de *basa*, generalizada en textos aragoneses localizados bastante al Occidente de Zaragoza, ante el empuje de *balsa*, única hoy conocida en toda la ribera navarroaragonesa con excepción de los puntos más orientales, Mequinenza y Fayón, en los cuales predomina el cat. *bassa*».

¹⁵ DECLLC, s.v. *bassa*: «a Bergua, no solament com a nom de lloc (Campo a Basa) sinó com a mot viu "a basa o molino", "ixe camino está lleno de basas desde que lluvió". Però això sembla haver estat antic a tot Aragó des de l'Ebre...». Ahí mismo cita el topónimo *Campo da Basa* de Espuëndolas, lugar que sitúa al «Nord d'Ainsa», pero cuya localización, por lo alejado que queda este pueblo de Aínsa (está al este de Jaca, cerca de Sabiñánigo), parece extraña, y tal vez hubiese querido decir Puértolas, que sí queda al norte de Aínsa. También señala en la n. 8 que desde el valle de Tena hacia el occidente sólo ha recogido *balsa*, pero en dicho valle Guillén registró *Basa Mateo* en Panticosa, y Alvar, *Jaca*, § 114: *Campo Basa* y *Camino de las Basas* en Espuëndolas. A ello añádanse los datos de González para el valle de Aragüés, y de Alvar para el Campo de Jaca (vid. n. 13).

Localización. Su difusión por la provincia es general: vid. mapa 2.

6. *Canals/Canales* (Aso); *Canal* (Betés); *Canaleta* (Yosa).

El apelativo *canal* (fem.) tiene gran vitalidad en esta zona oscense, con acepciones como 'cauce artificial pequeño hecho en el suelo de un campo o prado (sobre todo de los que están inclinados) para que circule el agua y evitar que se acumule en la parte baja', 'tronco de árbol vaciado, empleado como conducto de agua', 'barranco seco en una ladera'. Se registra también en otros puntos aragoneses¹⁶. Por su parte, Guillén, § 7.4, p. 94, al referirse a una serie de topónimos tensinos que se designan con estos significantes, señala que son pasos entre montañas. *Canaleta* se emplea también en el habla viva, y se trata de un diminutivo formado mediante el sufijo *-eta*, de plena vigencia. *Canals* (frente a *Canales*) responde a la formación del plural característica del aragonés.

Proceden estos vocablos del lat. CANALEM¹⁷, que era masculino en lat. clásico, pero femenino en autores arcaicos y tardíos, y sin distinción semántica entre los dos géneros (DCECH y DECLLC (s.v. *canal*)).

Documentación. Huesca, I, doc. 262, p. 267, a. 1170: "et habet afrontaciones vinea ista ex parte orientis illa zequia de la *Chanal*"; DLAA, doc. 82, p. 119, a. 1304: "el qual yes clamado el vuerto del Moreno, que afronta en el dito mercado de las bestias et en carrera publica que ua a las *Canales* de Santa Maria de Fuera"; Vidal III, p. 46: *canal* (fem.) 'canal, cauce artificial'.

Localización. *Canal* (fem.) aparece en todo el Altoaragón. *Canaleta* es atestiguado por Guillén, p. 94, en Piedrafita y Sallent; Elcock la anotó en Osia (p. 110); Ariño, p. 63, en otros muchos pueblos.

¹⁶ Haensch, *Ribagorza*, II, p. 180; Ballarín, s.v. *kanal*, 'depresión natural alargada que desciende y corta la ladera de una montaña y que forma un pequeño valle entre dos contrafuertes de ésta'; Mott, s.v.; Andolz, s.v., registra varias acepciones, entre ellas las de 'valle estrecho', 'gamella del ganado lanar', 'falda de la montaña', 'depresión en V que forma el lecho de los barrancos'; en el ALEANR, X, mapa 1.366, hay *canal* en Campo con el sentido de 'barranco'. En el mapa 87 del tomo I, aparece en el zaragozano Mallén y en el navarro Lecároz como 'acequia'. Encontramos también *canal* 'canalillo de desagüe' en lámina 105; en la 104 hay *canalera* 'hoyo que deja el agua al correr' en Bailo (Hu). Frago advierte de la distinción semántica que establece el género, así, *el canal* 'canal grande y de hechura moderna', pero *la canal* 'canal pequeño y rústico'; también se registran en la ribera del Huecha *canal* (fem.) 'canal del tejado', 'cauce de riego elevado', 'pesebre', y *canaleta* 'cavidad entre las nalgas' (*Borja*, pp. 66-67).

¹⁷ A su vez de CANNA: Ernout-Meillet, s.v. *canna*.

7. *Cequial* (Betés)

Actualmente es vocablo sin transparencia semántica. Ha de tratarse de un derivado mediante el sufijo *-al* del apelativo *cequia* 'acequia', de uso común en toda la zona y registrado en casi todo Aragón¹⁸. Es una variante sin aglutinación del artículo árabe. Aunque el DRAE la registra sin indicación de regionalismo, hoy es típica de Aragón y Murcia, como manifiesta Corominas. Procede del árabe *s a q î* y *a*, participio activo del verbo *s á q a* 'regar' (DCECH, s.v. *acequia*).

Documentación. El apelativo *cequia* 'acequia' ya aparece en Vidal III, p. 53; más testimonios en Nortes, p. 181; Frago, *Borja*, p. 78.

Localización. Guillén, p. 136, anota *Cequial* en Oz.

8. *Fondanito* (Aso, Yosa, Betés)

Es término opaco para los hablantes. Se trata de un derivado del lat. FÖNTANA, mediante adición del sufijo colectivo -ĒTUM, hoy sin función alguna en el habla viva¹⁹. El vocablo, como es característico del aragonés, presenta sonorización de la dental oclusiva sorda al ir tras consonante nasal, pero conservación de aquélla en posición intervocálica. Asimismo, por influjo metafónico de la vocal final -U cambia la Ē larga en Ī²⁰.

Según Corominas, esa voz latina sustituyó totalmente a FÖNTE en retorromance y francés. Por lo que respecta al Altoaragón, también debió de tener gran difusión en épocas pretéritas²¹.

¹⁸ Kuhn, p. 114, la recogió en Loarre; Andolz, s.v. *zequia*; Badía, *Bielsa*, p. 247, que también cita *ceica*; González, § 36; Mott, s.v., p. 37, junto a *ceiquia*; Alvar, *Jaca*, § 26; Alvar, *Salvatierra*, p. 35, anota *cequia* y *ceica*; Quintana, p. 86, sólo anota *zaica*, *ceica* y *ceiquia*. En el mapa 87 del ALEANR, I, *cequia* es la voz más empleada; se encuentra en 23 localidades de Huesca, 8 de Zaragoza, 11 de Teruel y 10 navarras, y también en puntos de las regiones vecinas; en el mismo mapa se documentan otras variantes como *acequia*, *cieca*, *ciquia*, *zaica*, etc., y en el área de habla catalana, formas con *s-* inicial. Comparaciones de estas voces con las de otros Atlas hispanos, así como distintas consideraciones de tipo semántico, pueden verse en Castañer, pp. 16-17.

¹⁹ Idéntico sufijo estará presente en el catalán *Fontanet*.

²⁰ A diferencia de los femeninos en -ĒTAM, caso de *Pineta* (Bielsa). Este mismo sufijo estará presente en alguno de los *Fondaneta* o *Fontaneta* extendidos por la geografía oscense, si bien en algún caso podría tratarse del diminutivo *-eta*. Compárense con el cat. *Fontaneda*.

²¹ Parece confirmarnos esta suposición el empleo en el habla viva de derivados como *fontaneta* y *fondañona*, así como el gran número de microtopónimos derivados de la misma base.

El filólogo catalán hacía proceder el cast. *fontana* de una abreviación de FÖNTANA [AQUA] ‘agua de fuente’²², pero en DECLLC duda de esta posibilidad en virtud de la significación con que aparece en algún texto catalán antiguo y piensa si no vendrá de [PLATEA] FÖNTANA²³.

Localización. He anotado *Barranco Fondanito* en Arguis.

9. *Fuente o Cardón, Fuente l’Onso, Fuente os Mallos, Fuente la Lurte, Fuente Laguarre, Fuente as Lainazas (Aso); Fuente os Comos, Fuente a Ilesia, Fuente Linarón, Fuente o Patro, Fuente o Palangato (Betés); Fuente os Cabaleros, Fuente Carrera, Fuente o Chungar, Fuente o Furco, Fuente o Solano (Yosa).*

Actualmente está generalizado el apelativo *fuelle*, que responde más bien a la fonética castellana, habiendo sido desplazadas totalmente otras voces características del aragonés como *fuande* (vid. *Juande* más abajo) o *fuen*.

10. *Glera* (Betés)

El apelativo *glera* ‘cauce antiguo de río o barranco’, ‘pedregal a la orilla de un río o barranco’, y de ahí, por generalización, ‘lugar abundante en piedras’, tiene gran vitalidad en toda la zona, y significaciones iguales o

Coromines, DECLLC, s.v. *font*, anota *fontaneta* en algunos pueblos ribagorzanos: «A Güel y a Roda, s’excusaven de dir-me més noms de fonts al·legant “allí no hi ha més que *fontanetas*” (petites deus que brollen ací y allà), 1957 [...] “*Font Escura* no és una font, no és sinó una *fontaneta*” Juseu (1965), “fonts no, però yey alguna *fontaneta* en primavera, dam granotes” (Benasc, íd.)».

²² DCECH, s.v. *fuelle*.

²³ Así, entre otras cosas, dice: «no crec gaire en l’explicació que sigui un abreujament d’*aqua fontana* (si bé no nego que aixó hi vagi contribuir), tenint en compte el context de les aparicions en català antic; en particular el passatge que he citat del Blanq., supra, on apareixen junts els dos mots, ens ensenya que la *fontana* era el lloc on es trobava la font i *font* era el doll d’aigua que hi rajava: *fontana*, doncs, seria el planell o clariana que hom hi arregla o que s’obre la font mateixa a còpia de rajar; en un mot FONTANA degué venir de PLATEA FONTANA ‘la placeta o replà de la deu’ amb la qual cosa no deixa d’estar en consonància la propensió a formar els col·lectius del tipus cat. *fontanals* i cast. *fontanar* damunt FONTANA (i no damunt *font*), car es tracta de vessants on l’aigua brolla per ci per lla, enmig d’extensos prats o aplevats, i no pas d’un seguit de fontetes normals (cas que rarament es dóna); ara bé si el punt de partida hagués estat *aqua fontana* la distinció sinonímica hauria hagut de ser precisament la inversa (*fontana* = el doll de la font, *font* el paratge, cosa que no es veu enlloc)».

muy parecidas se encuentran en otros lugares aragoneses²⁴. Corominas afirma que «hoy es palabra de la zona fronteriza catalano-aragonesa» (DCECH, s.v.) e idéntica afirmación realiza en DECLLC, s.v. *glera*: «en català avui ha quedat restringit essencialment al domini occidental». Ese hecho podría indicar una influencia aragonesa en el oeste catalán.

Procede del lat. GLAREA ‘cascajar, arenal’ (loc. cit.), con conservación del grupo consonántico inicial e inflexión de la A tónica por la yod del grupo -RY-, de forma que pasa a *e*.

Documentación. Huesca I, doc. 58, p. 83, a. 1093: “et alia casa que vocatur casa de *Glera*”.

Localización. Guillén, p. 107: *Glera* (Lanuzá, Oz, Pueyo, Saqués), *Gleras* (Panticosa). Elcock, p. 90, *Glera* en Torla; p. 107, en Sobás. Alvar, *Jaca*, § 83, p. 128: *Glera* (Jaca); Ariño, p. 120, la anota en Aínsa, Albella, Biescas, Broto, Fanlo, Sabiñánigo, Santa Cruz de la Serós, Torla, Yebra de Basa; también en Benasque, lo cual parece extraño por cuanto ahí se emplea en el habla viva *llera*. Otros derivados en Alvar, *Toponimia*, p. 430, § 53 e.

Juances (vid. *Juande*).

11. *Juande Freda*, *Juande ro Gato* (Aso); *Juande Ataderas* (Betés); *Juandé-riz/Juanderiz*, *Juande Estacho*, *Juande Fabo*, *Juande Siarra*, *As Juances* (Yosa). *Cambo ra Fuande* (Betés, a. 1812).

²⁴ Pardo, s.v.: ‘extensión de terreno por donde ha ido un río y en la que hay muchas piedras redondeadas, así formadas por haber sido arrastradas por la corriente’; Andolz, s.v. ‘terreno pedregoso que fue cauce de río en algún tiempo’. Pujadas, *Ensayo*, p. 171, lo anota en Echo, como ‘depósito de cantos rodados en las inmediaciones de un curso fluvial’, y en p. 175, en Javierregay. El mapa 1.363 del ALEANR, X, registra *glera* con el valor de ‘ladera cubierta de grandes piedras’ en el lugar oscense de Aínsa, mientras que en Laspuña aparece una variante con anaptixis: *guelera*; en el mapa 1.367 aparece en cinco lugares oscenses como ‘rambla’; y en el 1.368 puede comprobarse cómo su área de empleo (con la ac. ‘piedras de distintas formas que hay a la orilla de los barrancos’) radica en la prov. de Huesca (con alguna variante fonética como *llera* en la parte oriental), adentrándose en la zaragozana, pero sólo en Ardisa, Osera (aquí *gleral* y *glero*) y Caspe; para el valle de Aragüés vid. González, § 24.5; Alvar, *Jaca*, § 12.6a; para el valle de Tena: Guillén, § 8.12, p. 107, que registra la ac. ‘terreno generalmente pendiente cubierto de piedras’; Coromines (DECLLC, s.v.) lo registra en Panticosa, Aísa, Yosa de Gállego [sic] y Oto; en Gistau *lera*: Mott, s.v.

Tanto el término *Juande* como *Juances* carecen de transparencia semántica para los hablantes²⁵. El primero responde a una evolución especial del apelativo aragonés *fuande*²⁶, por cuanto velariza en [x] el sonido labiodental fricativo sordo inicial al ir seguido de la semiconsonante [w]. Que dicha velarización no ha de ser muy antigua nos lo confirma el que todavía a comienzos del siglo XIX aparezca en protocolos notariales *Fuande*, con mantenimiento de la labiodental sorda inicial (vid. más abajo).

Su étimo es el lat. FŎNTE 'fuente', que ha sufrido diptongación en *ua* de la Ŏ tónica latina y sonorización de la dental oclusiva sorda al ir tras nasal.

En cuanto a *Juances*, responde a una evolución particular del plural de *Juande*. Primero, de la forma plural *Juandes* se formaría *Juanz* mediante la pérdida de la vocal interconsonántica *-e-*, lo cual permite el contacto de las consonantes [d] y [s] que se transforman en la interdental fricativa sorda [θ], constituyendo así el morfema característico del plural de determinadas voces²⁷, que todavía se conserva en diversos lugares altoaragoneses. Una vez que los hablantes no tienen conciencia de que dicha [θ] (en *Juanz*) es signo morfológico de plural, rehacen la idea de pluralidad mantenida por el artículo a la manera del castellano (que en una situación de diglosia es la lengua que se toma como norma), añadiendo la sílaba *-es* a las palabras acabadas en consonante²⁸.

Documentación. A.H.P.H.²⁹, protoc. 7.281, a. 1812, fol. 185 r. (Betés): "Item otro campo llamado *Cambo ra Fuande*, de dos quartales de sembradura".

Localización. Vid. mapa 3.

²⁵ Prueba de ello es que cuando procedía a anotar los nombres de las fuentes de Yosa, la hermana de uno de los informantes apostilló lo siguiente: «Antiguamente, las fuentes debían de ser de algún señor llamado Juan, porque casi todas tienen ese "nombre" al principio».

²⁶ Hoy desconocido aquí, pero localizado en otros puntos oscenses: Elcock, *Affinités*, p. 135, lo anotó en Torla, Buesa, Fanlo y Sercué; en Panticosa, *fuende*.

²⁷ En aquellas que presentan un sonido dental en contacto con [s]. Cfr. Alvar, pp. 198-200; *Aragónés*, pp. 62-63.

²⁸ Este comportamiento también lo hallamos en topónimos acabados en la sílaba *-és* (procedente de *-eros*) como *Arregués*, que en algunos lugares aparece deformado en *Arregueses*.

²⁹ A.H.P.H. = Archivo Histórico Provincial de Huesca.

12. *Lacunas* (Aso); *Lacunas, Lacunarda* (Yosa)

Son voces ya opacas en la zona al igual que en el resto del Altoaragón³⁰. Proviene del lat. LACŪNA 'hoyo, agujero', que en un principio sirvió para denominar unas balsas o un terreno húmedo, donde a causa de las lluvias u otro fenómeno meteorológico se posibilitaba la formación de lagunas (DCECH, s.v. *lago*). Todos los topónimos conservan sin sonorizar la velar oclusiva sorda intervocálica del étimo. En cuanto a *Lacunarda*, contiene un formante *-arda*, procedente, según Rohlf, del germánico *-HART*, que no ha dejado muchos descendientes en aragonés³¹; su significación tampoco está muy definida, pero probablemente adoptó un matiz ligeramente peyorativo (comp. *mozardo, bucardo*).

Documentación. Huesca I, doc. 245, p. 252, a. 1165: "Vendo illa mea *lacuna* quod habeo ad illa posta de Montaragon". Más citas en Alvar, *Toponimia*, § 38, p. 419; Frago, *Borja*, p. 121.

Localización. Vid. mapa 4.

13. *Pagul* (Aso); *A Pagul, As Pagules, Pauletas, Paulón* (Yosa); *Paúl* (Betés)

En el habla viva de Aso y Yosa los más ancianos conocían también como apelativo *pagul*, si bien en informantes jóvenes oí ya *paúl*, como en Betés. Su acepción es la de 'terreno muy húmedo y fértil'. Peralta ya lo registró como apelativo: 'pradería común', y está todavía vivo en bastantes puntos oscenses³². Asimismo se conocen en estos pueblos el diminutivo *pauleta* y los despectivos (con ligero matiz diminutivo) *paulón, paulona*, si

30 Cuando menos, no se han registrado en los repertorios de habla viva manejados.

31 *Sufijos*, § 15; Alvar, § 157; González, p. 73; Guillén, p. 164.

32 En Borao, con la misma ac. recogida por Peralta; Pardo, s.v. 'terreno hondo cubierto de césped y que por húmedo no se cultiva'; Andolz extrae de Otín Duaso la ac. más extraña de 'pantano'; Pujadas, *Ensayo*, p. 166, registra en Echo *apaúl* y en p. 172 anota *paúl* con un sentido un tanto particular: 'zona donde "se pica el ganado"'; abundan unas gramíneas denominadas *mielcón* y *mielquilla* que producen enfermedades como el *banzo* y *basquilla* al ganado menor'; véase también ALEANR, X, mapas 1.365, 1.388; en Cataluña se emplea *paül*, si bien, según Coromines, ha quedado confinado a los valles pirenaicos del Noroeste y del extremo Noreste, y debía de estar aún muy vivo en el XVI en el Pallars (DECLLC, s.v. *paül*, donde también proporciona algunos datos altoaragoneses). Sin embargo, en DCVB, s.v. no aparece como apelativo, sino sólo como topónimo o antropónimo.

bien van perdiendo vitalidad, al igual que el apelativo simple. Idéntico retroceso hallamos en otras áreas aragonesas³³.

Proviene del lat. vulgar PADŪLE, metátesis de PALŪDE 'pantano, estanque' (DCECH, s.v. *paúl*). De la evolución de las formas latinas trató ampliamente Aebischer³⁴. Algunos de nuestros topónimos presentan una particularidad fonética interesante cual es la presencia de una consonante antihiática -g-. Este fenómeno antihiático es algo frecuente en el altoaragonés hablado³⁵.

Documentación. A.H.P.H., protoc. 7.279, a. 1806, fol. 36 r. (Yosa): "Item un prado fenar sitio en los términos del propio pueblo y partida de las *Paúles*"; A.H.P.H., protoc. 7.281, a. 1812, fol. 193 v. (Yosa): "un campo llamado las *Pauletas*, sitio en los términos del citado pueblo".

Citas de textos más antiguos, si bien referidas a otros lugares, pueden encontrarse en Alvar, *Toponimia*, § 39, p. 421 (muy abundantes); Nortes, pp. 208-209; Pidal, *Orígenes*, § 46.4.; Frago, *Borja*, p. 153.

Localización. La forma *Paúl* está atestiguada por toda la provincia, lo mismo que *Pauleta*; para *Pagul* y *Paulón* vid. mapa 5.

14. *Picholón, Salto d'o* (Aso)

Este topónimo era denominado también por otras personas como *Salto Periqué*, quizá para evitar el vocablo *Picholón*, de transparente relación fónica y semántica con el apelativo *picha* 'pene'. Parece probable una formación sobre dicho apelativo, usado en todos estos pueblos al igual que *pichar* 'orinar'³⁶. No obstante, al tratarse de un pequeño salto de agua, no

³³ Frago, *Borja*, p. 153, advierte lo siguiente: «en la ribera del Huecha es exclusivamente toponímica la forma paúl a pesar de que el DRAE la incluya como apelativo del español general con el significado de 'sitio pantanoso cubierto de hierbas', referencia lexicográfica que ha de tomarse con las debidas reservas: dicho término no es registrado por *Autoridades*».

³⁴ Paul Aebischer, "La forme métathétique padule dans les langues romanes", *Homenatge a Antoni Rubió i Lluch*, Barcelona, 1936, vol. I, pp. 161-174.

³⁵ Cfr. Alvar, pp. 155-156; y especialmente, Tomás Buesa Oliver, "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe", *AFA*, X-XI, 1958-1959, pp. 23-55.

³⁶ Están muy documentadas las formas tanto con [ʧ] como con [ʃ]: Gil Bergés anotó *pixar* 'mear'; también Kuhn, pp. 43 y 63, así como Alvar, *Jaca*, § 13.2 a, Badía, *Contribución*, s.v., González, § 27.2, y Alvar, *Repertorio*, s.v.; Pardo registra *pichar*, y lo mismo Arnal; Andolz recoge ambas variantes; Ballarín atestigua *pixá*, al igual que Haensch, *Ribagorza II*, p. 128; existen también otros vocablos derivados de esta voz que son muy empleados en aragonés.

se puede descartar la presencia en nuestra área de la raíz *pich-*, bien con el valor de 'cascada' bien con otros similares, al igual que ocurre en gascón y en otras hablas románicas³⁷. El apelativo *picha*, según Corominas, ha de provenir de la onomatopeya *piš*, ruido de la micción (DCECH, s.v. *pijota*).

En el topónimo, en el plano morfológico, hallamos acumulación de los sufijos *-ol-* (< -ŎLU)³⁸ y *-ón* (< -ONE).

Localización. Guillén, p. 90, anotó *Salto ro Picholón* en Panticosa.

15. *Pozo del Solano, Tresapuzo* (Yosa)

El apelativo *pozo* tiene actualmente vigencia absoluta, habiendo eliminado a *puzo*, que, sin embargo, hallamos en el compuesto *Tresapuzo*, cuyo primer elemento ha de provenir del lat. TRANS. Como puede deducirse por la documentación antigua, *puzo* debió de emplearse en el aragonés primitivo para denominar al 'pozo' o con algún otro valor muy cercano a ése.

Tanto *pozo* como *puzo* derivan del lat. PŪTĒU íd., pero con distinta evolución de la Ū tónica. En el segundo vocablo, al hallar *ú*, deberemos intentar una explicación considerando la probabilidad de que haya habido inflexión metafónica de la -U final átona sobre la vocal tónica³⁹.

Documentación. De *puzo*: *Huesca*, I, doc. 187, p. 207, a. 1149: "sic vendimus cum illo *puço* et illa porta vetere".

Localización. *Pozo* es topónimo atestiguado en toda la provincia. Ariño, p. 236, anota *Trasapuzo* en Fanlo.

16. *Riu de Siaras* (Yosa); *Trasarriú* (Aso, Betés)

Del uso antiguo de *ríu* como apelativo en esta zona ya sólo tenemos constancia por su pervivencia en microtopónimos, como es el caso de los

³⁷ Cfr. Rohlfs, *Gascon*, p. 360; Corominas, *Tópica* II, p. 167.

³⁸ Sin diptongar al quedar en posición átona.

³⁹ Téngase en cuenta que, hasta la fecha, no se ha hallado en la microtoponimia altoaragonesa la forma femenina **Puza*, lo cual es significativo. Para la metafónica producida sobre Ē véase más arriba el topónimo *Fondanito*.

citados, pues hoy en el habla viva sólo se emplea *rió*⁴⁰. Su étimo es el lat. RĪVUS ‘arroyo, canal’, reducido en lat. vulgar a RĪUS, pues así aparece en inscripciones y otros textos latinos (DCECH, s.v. *rió*).

En cuanto a *Trasarriú*, es un compuesto formado con la preposición *Tras* < lat. TRANS, más el vocablo *arriú*, variante del antedicho *riú*, que ha eliminado el hiato al desplazar el acento y presenta prótesis de *a-* al comenzar la palabra por [r̄] múltiple.

Documentación. DLAA, doc. 149, p. 218, a. 1484 (Biescas-Gavín): “atendientes et considerantes que la dicha villa de Biescas et el dicho lugar de Guauin tuiesen et tengan contiguos et partan buega la hun termino con lotro, del *riu* clamado Sia fasta el puerto clamado Ezeto”.

Localización. Véase mapa 6.

17. *Salto d'o Picholón* (Aso)

Es general en estos pueblos el uso de *salto* con el valor de ‘cascada’. A pesar de no estar registrada en muchos de los repertorios aragoneses, es palabra abundantemente difundida en nuestra región. Proviene del lat. SALTU ‘salto’, a su vez de SALTARE ‘dar saltitos, brincar’, frecuentativo de SALIRE ‘saltar’ (DCECH, s.v. *saltar*). La presencia de aquel apelativo en el Altoaragón ha de considerarse antigua, a juzgar por la evolución fonética de algunos microtopónimos, como el *Saldiecho* (< SALTĒLLU) sallentino⁴¹.

Localización. Guillén, p. 90, registra *Salto* en Panticosa; Elcock anotó el mismo término en Espierba (p. 96); vid. también Ariño, p. 202.

18. *Sarrials*⁴², *Barranco* (Betés, Yosa)

Término opaco cuya procedencia resulta incierta. Podríamos suponer, por una parte, que el vocablo *Sarrials* tuviese su origen en el apelativo *sarri* más el sufijo locativo-abundancial *-al* (< lat. -ALE). Por otra, podría pensarse en el elemento preindoeuropeo *arri* ‘piedra’ como radical, pero

⁴⁰ En otros pueblos oscenses, sobre todo de la zona oriental, sí se emplea *riú*.

⁴¹ Cfr. Guillén, p. 92.

⁴² Alterna en la pronunciación con *Sarriales*.

para ello deberíamos suponer que dicho vocablo perduró vivo hasta la época románica, o cuando menos hasta la latina. Finalmente, Kuhn suponía que el top. *Arriales* de Lanuza tenía su origen en una deformación del apelativo altoaragonés *ordial* 'campo sembrado de ordio ('cebada')' (*Léxico*, p. 24).

Pero todas estas procedencias presentan diversos inconvenientes que las hacen muy dudosas y hasta cierto punto inviables. Por nuestra parte, consideramos que su étimo ha de buscarse por otros caminos. No deja de ser interesante que casi todos los topónimos altoaragoneses que presentan este significante⁴³, incluido el nuestro, sean nombres de barrancos o de pequeñas corrientes de agua⁴⁴. Ello podría ser indicativo de una muy probable relación con el apelativo cat. *rial* (masc.) 'barranco'⁴⁵, que, como señala Coromines, «és terme poc estès comarcament però avui molt vivaç a tot el Maresme, almenys de Mataró enllà, i ho havia estat en el Rosselló»⁴⁶. En Cataluña se documenta ya dicho vocablo en textos del siglo XIV, si bien el mismo estudioso indica que, en ocasiones, se recoge bajo formas algo diferentes, pero quizás inseparables de ésa: *reyal*, *rigal*, *rival*⁴⁷. Probablemente, con todas esas voces se relacionará el altoaragonés medieval *arrial* (vid. abajo) usado con valor apelativo, según se desprende del contexto en que se halla⁴⁸.

En cuanto al étimo de las voces catalanas, que será el mismo que el de los microtopónimos oscenses, Coromines propone el lat. *RĪVALIS⁴⁹, del cual han tratado otros autores, derivado de RĪVUS (DECLLC, s.v. *riu*). En nuestro topónimo observamos prótesis de *a-* al ser palabra que comenzaba por [r̄]⁵⁰ así como pérdida de *-V-*. Este último fenómeno debió de ser muy antiguo en lo que atañe a derivados de ese étimo, pues lo encontramos en

43 O los sin *S-* inicial: *Arrial*, *Arrials/Arriales*.

44 Por ej., Ariño registra *Barranco Arrial* en Larús; yo he anotado *Barranco Arriales* en Ainet.

45 Cfr. DCVB, s.v.

46 Cfr. DECLLC, s.v. *riu*.

47 Y lo mismo ocurre en áreas occitanas (vid. loc. cit.).

48 Reidy, p. 111, le asigna el valor de 'pedregal', pero no sabemos en qué se basa exactamente. Ya el contexto de la palabra hace que nos pongamos en guardia ante tal aseveración, pues los huertos no suelen estar en pedregales sino más bien en lugares fértiles, regables fácilmente.

49 Aun cuando tampoco descarta el simple RĪVUS.

50 Fenómeno bastante corriente, como ya se ha dicho más arriba (vid. *Arregués*).

nombres de lugar aparecidos tanto en viejos documentos como en los conservados hoy⁵¹.

Documentación. DLAA, doc. 104, p. 150, a. 1329: “Los ditos huertos son en el *arrial* de Avay”.

Para la localización de las distintas variantes por otras zonas oscenses véase el mapa 7.

19. *Sísolas* (Yosa)

Es voz semánticamente opaca para los hablantes. Procede del lat. *ĪNSULA* ‘isla’ (DCECH, s.v. *isla*) con evolución del grupo -NS- a -s-. A pesar de que el mantenimiento en el habla viva de voces como *pansa* y *ansa* conducen a pensar que en aragonés lo usual fue el mantenimiento de dicho grupo latino, la presencia de voces como ésta en la toponimia muestra que en algunas zonas altoaragonesas se produjo la asimilación⁵². Asimismo, a diferencia del castellano, conserva la vocal U postónica etimológica convertida en *o*. Dicha vocal pasa a ser tónica en los casos en que se produce dislocación acentual⁵³. Por otra parte, la *s-* inicial se explica por aglutinación del morfema de plural del artículo femenino *as* ‘las’ (o del más arcaico *es* ‘las’): *As Ísolas* > *s-Ísolas* > *Sísolas* (idéntico fenómeno ocurre en los ya vistos *Sarregués* y *Sarrials*). En cuanto a sus acepciones hemos de tener en cuenta que, al igual que ocurre en otras lenguas, según indica Corominas⁵⁴, los derivados de *ĪNSULA* también se aplicaron en el Altoaragón a lugares de tierra firme.

⁵¹ Por lo que respecta a topónimos conservados hoy, en alguna ocasión hallamos un sonido velar fricativo sonoro intervocálico: *Arrigal*, *Arrigo*, *Arrigos* (Sallent de Gállego), *Río Riguel* (Sádaba), *Arregales* (Lerés), *Rigal* (Villanúa), *Arrigachuelos* (Echo), *l'Arrigo* (Aragüés del Puerto); en otras, no: *Barranco Arriel* (Sallent), *Río Riel* (Plasencia del Monte). Esta vacilación la hallamos también en textos antiguos: *Obarra*, doc. 8, p. 11, a. 1007: “un orto ad *Rigales*”; *ibídem*, doc. 180, p. 174, a. 1256: “sexta est ad *Rials*”. Estos dos topónimos pertenecen al lugar altorribagorzano de Raluy, y se ve cómo la cita más antigua contiene -g- mientras la más moderna la ha eliminado. Algo similar resulta en *Arrigueros*, frente a *Arrieros*: el primero, en *Casbas*, doc. 19, p. 34, a. 1206; el segundo, en el doc. 45, p. 69, a. 1237 (de la misma obra).

⁵² En otras, sin embargo, no; así, hallamos *Insolas* en Banastón y Torla (Elcock, *Tena*, p. 311).

⁵³ Encontramos la acentuación paroxítona en otros puntos oscenses (vid. el mapa 8).

⁵⁴ «Tiene bastante extensión en romance la aplicación de *INSULA* a lugares de tierra firme: además de *isla* ‘manzana de casas’ (*Aut.*), ac. arraigada sobre todo en portugués [...], catalán y occitano antiguo, se nota el paso al significado de ‘paño (?) de terreno entre hondonadas pro-

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

Documentación. Pedro I, doc. 130, p. 393, a. 1103: "iuso in illo plano ad illa lacuna usque ad illa *isola* inter Mundote et Fundon". Más citas en Alvar, *Toponimia*, § 34, p. 417-418; Frago, *Vías*, p. 53.

Localización. Véase el mapa 8.

Trasarriú (vid. *Riu*); *Tresapuzo* (vid. *Pozo*).

BIBLIOGRAFÍA

Seguimos las mismas abreviaturas usadas en el primer artículo de esta serie, y, para no ser reiterativos, sólo recogemos aquí la bibliografía citada por vez primera.

Alvar, *Repertorio* = Manuel Alvar, "Repertorio ansotano", *AFA*, XXII-XXIII, 1978, pp. 21-48.

Alvar, *Salvatierra* = Manuel Alvar, "Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigüés", *AFA*, VIII-IX, 1956-1957, pp. 9-61.

Arnal = Pedro Arnal Cavero, *Vocabulario del Altoaragonés*, Madrid, CSIC, 1944.

Badía, *Bielsa* = Antonio Badía, *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, 1951.

Badía, *Contribución* = Antonio Badía, *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, CSIC, 1948.

Ballarín = Ángel Ballarín Cornel, *Diccionario del benasqués*, Zaragoza, 1979.

Buesa, *Raíz* = Tomás Buesa, "La raíz preindoeuropea KAL- en algunos topónimos altoaragoneses", *Actes et Mémoires du Cinquième Congrès*

fundas' (así en la prov. argentina de Mendoza), 'bosquecillo de árboles en medio de una llanura' [...], 'lugar fértil vecino a un río' como en los Grisones y en el Sur de Italia, 'pantano', como en Asturias y Galicia» (DCECH); el mismo autor en *Tópica*, I, p. 174, n. 4, dice: «A propósito de los numerosos lugares que llevan el nombre *Isla*, *Ischla*, *Islutta*, cuando no se trata de islas [...], hubiera deseado que se nos aclarara algo más la situación [...]; así hubiéramos visto si estábamos frente al fenómeno, tan corriente en todas partes, de un nombre que, significando 'isla' en el origen pasa a designar un terreno fértil y bien regado, aun lejos de un río...». En catalán y otras lenguas, designa también el terreno que está en la orilla de los ríos (vid. DECLLC, s.v. *illa*).

International de Toponymie et d'Anthroponimie, Salamanca, 1958, pp. 137-171.

Casbas = Agustín Ubieto, *Documentos de Casbas*, Valencia, Anubar, 1966.

Castañer = Rosa Castañer Martín, *Forma y estructura del léxico del riego en Aragón, Navarra y Rioja*, Zaragoza, IFC, 1983.

Corominas, Tópica I y II = Joan Corominas, *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos, 2 vols., 1972.

Elcock, Tena = W. D. Elcock, "Toponimia del valle de Tena", *AFA*, XII-XIII, 1961-1962, pp. 299-320.

Ernout-Meillet = A. Ernout y A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, Klincksieck, 1979, 4.^a ed.

Ferraz = Vicente Ferraz y Castán, *Vocabulario del dialecto que se habla en la Alta Ribagorza*, Madrid, 1934.

Gil Berges = Joaquín Gil Berges, *Colección de voces aragonesas*, Huesca, 1916; reproducido ahora en *AFA*, XXXVIII, 1986, pp. 265-278, que es por donde citamos.

Haensch, Ribagorza II = Günther Haensch, "Las hablas de la Alta Ribagorza", *AFA*, XII-XIII, 1961-1962, pp. 117-250.

Huesca, I y II = Antonio Durán Gudiol, *Colección diplomática de la Catedral de Huesca*, 2 vols., Zaragoza, I, 1965; II, 1969.

Mott = Brian Mott, *Diccionario chistavino-castellano*, Zaragoza, Caja de Ahorros de Zaragoza, Aragón y Rioja, s.f.

Nortes = Oliverio Nortes, "Estudio del léxico latino medieval en diplomas aragoneses anteriores a 1157", *AFA*, XXIV-XXV, 1979, pp. 15-255.

Obarra = Ángel Martín Duque, *Colección diplomática de Obarra (siglos XI-XIII)*, Zaragoza, 1965.

Pedro I = Antonio Ubieto, *Documentos de Pedro I*, Zaragoza, 1951.

Pujadas = Joan. J. Pujadas, "Etnolingüística del valle de Bielsa", *Ethnica*, 6, 1973, pp. 181-234.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

Pujadas, *Ensayo* = Joan J. Pujadas, "Ensayo etnolingüístico: el campo léxico de las denominaciones orográficas", *Ethnica*, 11, 1976, pp. 151-177.

Quintana = Arturo Quintana, "El aragonés residual del bajo valle del Mezquín", *AFA*, XVIII-XIX, 1976, pp. 53-86.

Reidy = J. Reidy Fritz, *Documentos notariales aragoneses (1254-1495)*, Pamplona, 1977.

ÍNDICE DE PALABRAS

Van en cursiva las voces que no son propias de estos pueblos. La numeración hace referencia a los párrafos o notas (n.).

- | | |
|------------------------------|--|
| ansa, 19 | Barranco Ciego, 4 |
| <i>Ara</i> , 1 | Barranco Cobrarillo, 4 |
| <i>Aragón</i> , 1 | Barranco Cubilella, 4 |
| Arás, 1 | Barranco Changartungo, 4 |
| <i>Arazas</i> , 1 | Barranco a Facera, 4 |
| <i>Arba</i> , 1 | Barranco del Glo, 4 |
| <i>Arga</i> , 1 | Barranco Estechera, 4 |
| <i>Arregales</i> , n. 51 | Barranco Forondón, 4 |
| Arregués, 2; n. 28 | Barranco Furcaz, 4 |
| <i>Arregueses</i> , n. 28 | Barranco Furco, 4 |
| <i>arrial</i> , 18 | Barranco Juande Freda, 4 |
| <i>Arriales</i> , 18; n. 44 | Barranco l'Infierno, 4 |
| <i>Arriel</i> , n. 51 | Barranco Labanera, 4 |
| <i>Arrigachuelos</i> , n. 51 | Barranco Lupons, 4 |
| <i>Arrigal</i> , n. 51 | Barranco os Comos, 4 |
| <i>Arrigo</i> , n. 51 | Barranco os Mayuals, 4 |
| <i>Arrigos</i> , n. 51 | Barranco Puerto, 4 |
| | Barranco San Antón, 4 |
| Badiecho, 3 | Barranco San Mamés, 4 |
| barrancada, n. 8 | Barranco Sarrials, 4 |
| barrancaz, 4 | Barranco Bía Furcón, 4 |
| Barranco Arás, 4 | barrancón, 4 |
| Barranco a Basa, 4 | <i>barrango</i> , 4; n. 12 |
| Barranco as Gradetas, 4 | barranqué, 4 |
| Barranco Betés, 4 | Barranquera (top. y apelat.), 4; n. 10 |

J. VÁZQUEZ, Toponimia de Sobremonte

- barranquizo, 4; n. 11
Basa (top. y apelat.), 5; n. 13, 14, 15
basón, n. 13.
bucardo, 12
- Cambo ra Fuande, 10
Canal (top. y apelat.), 6; n. 16.
Canaleta (top. y apelat.), 6; n. 13
Canals/Canales, 6
ceñidós, n. 4
cequia (y var.), 7; n. 18
Cequial, 7
- delantés*, n. 4
- Fondaneta, n. 20
Fondanito, 8
fondañona, n. 21
fontana, 8
Fontaneda (cat.), n. 20
Fontanet (cat.), n. 19
Fontaneta (top. y apelat.), n. 20 y 21
Fuande (top. y apelat.), 11; n. 26
Fuente a Ilesia, 9
Fuente as Lainazas, 9
Fuente Carrera, 9
Fuente l'Onso, 9
Fuente la Lurte, 9
Fuente Laguarre, 9
Fuente Linarón, 9
Fuente o Cardón, 9
Fuente o Chungar, 9
Fuente o Furco, 9
Fuente o Palangato, 9
Fuente o Patro, 9
Fuente o Solano, 9
Fuente os Cabaleros, 9
Fuente os Comos, 9
- Fuente os Mallos, 9
- Glera (top. y apelat.), 9, n. 24
- Insolas*, n. 52
- Juances, As, 11
Juande Ataderas, 11
Juande Estacho, 11
Juande Fabo, 11
Juande Freda, 11
Juande ro Gato, 11
Juande Siarra, 11
Juandériz/Juanderiz, 11
Juanz, 11
- Lacunarda, 12
Lacunas, 12
lera, n. 21
- llera*, n. 24
- mozardo, 12
- ordial, 18
- Pagúl (top. y apelat.) 13
Pagules, 13
pansa, 19
Paúl (top. y apelat.), 13; n. 32
Pauletas (top. y apelat.), 13; n. 32
Paulón (top. y apelat.), 13; n. 32
paulona, 13; n. 32
picha, 14
pichar, 14; n. 36
Picholón, 14
Pineta, n. 20
pixar, n. 36

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

Pozo del Solano, 15
puzo, 15

quefés, n. 4

reguero, 2; n. 3

reyal (cat.), 18

rial (cat.), 18

Riel, n. 51

rigal (cat.), 18

Rigal, n. 51

Riguel, n. 51

Riu de Siaras, 16

rival (cat.), 18

Saldiecho, 17

salto, Salto del Picholón, 17

Sarregués, 2

Sarrials, 18

Sarticas, n. 5

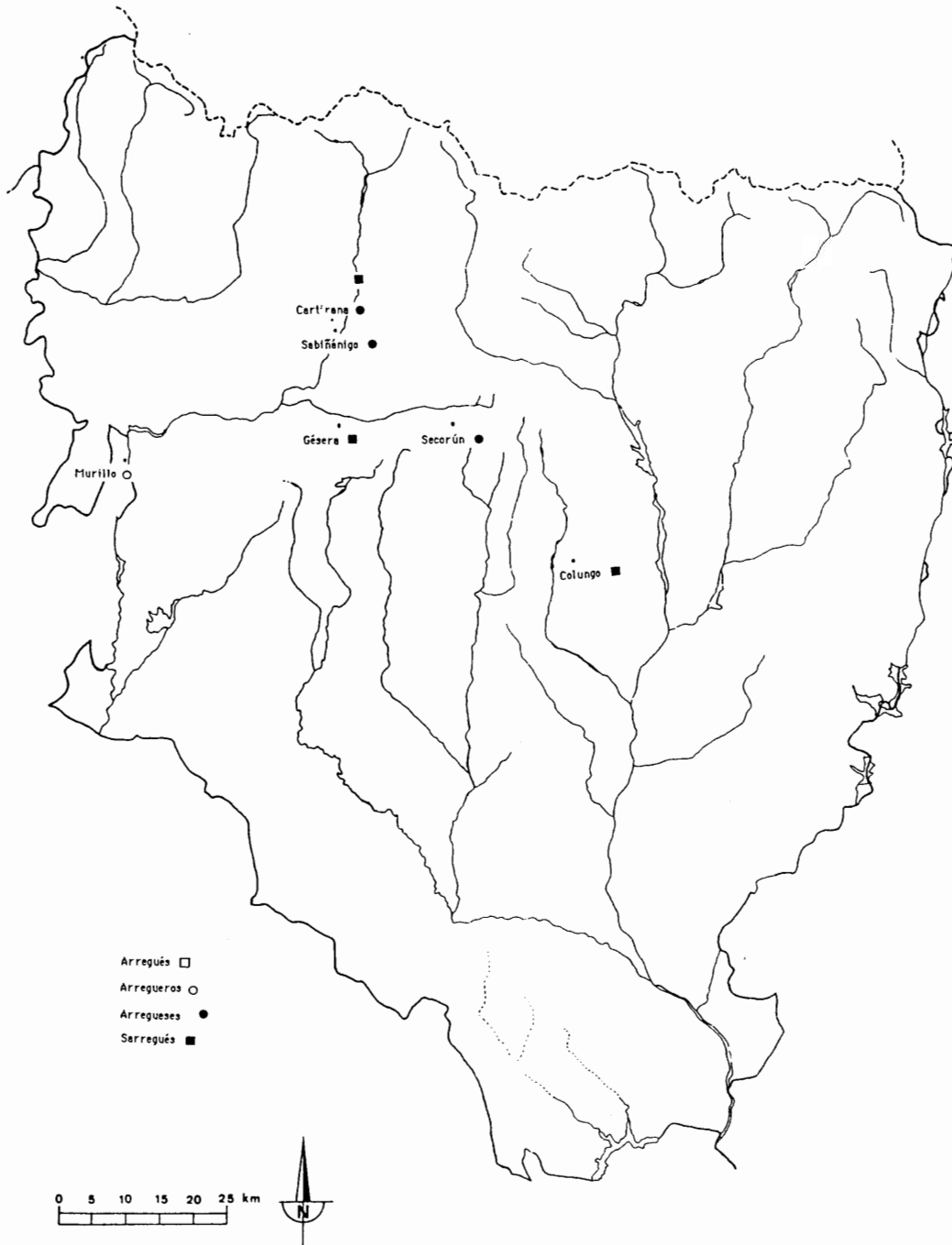
Seretas, n. 5

Sestrals, n. 5

Sísolas, 19

Trasarriú, 16

Tresapuzo, 15

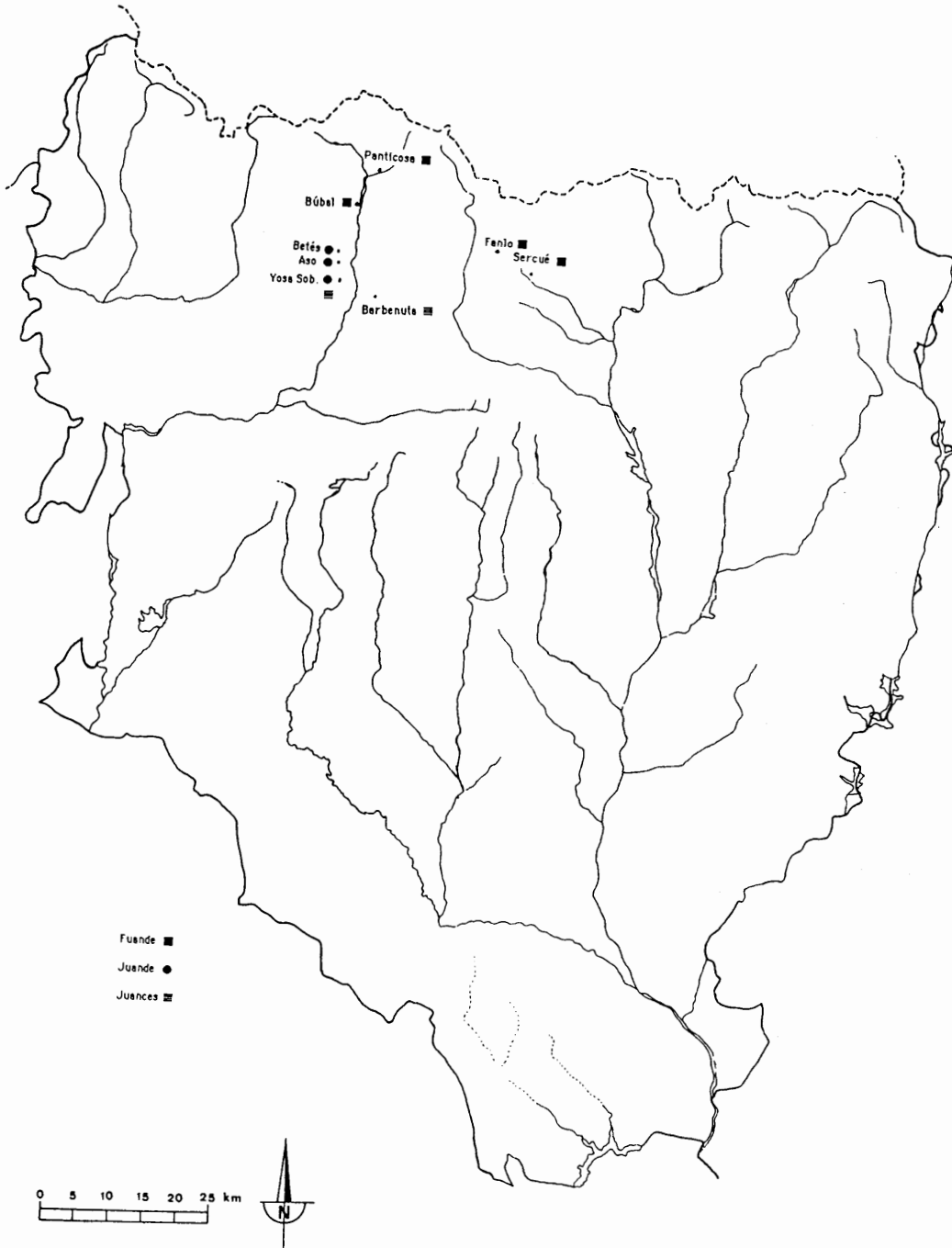


Mapa 1.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"



Mapa 2.

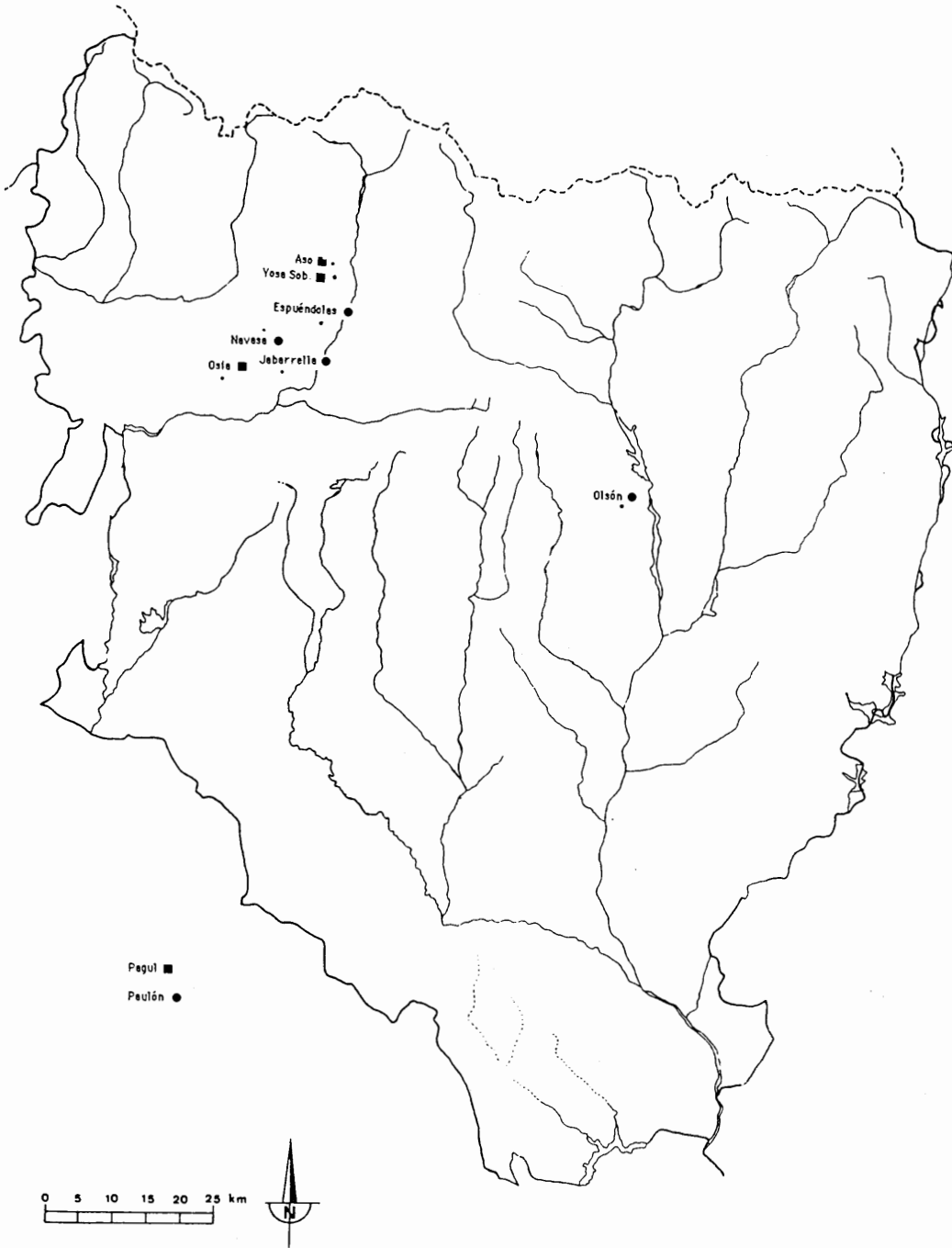


Mapa 3.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

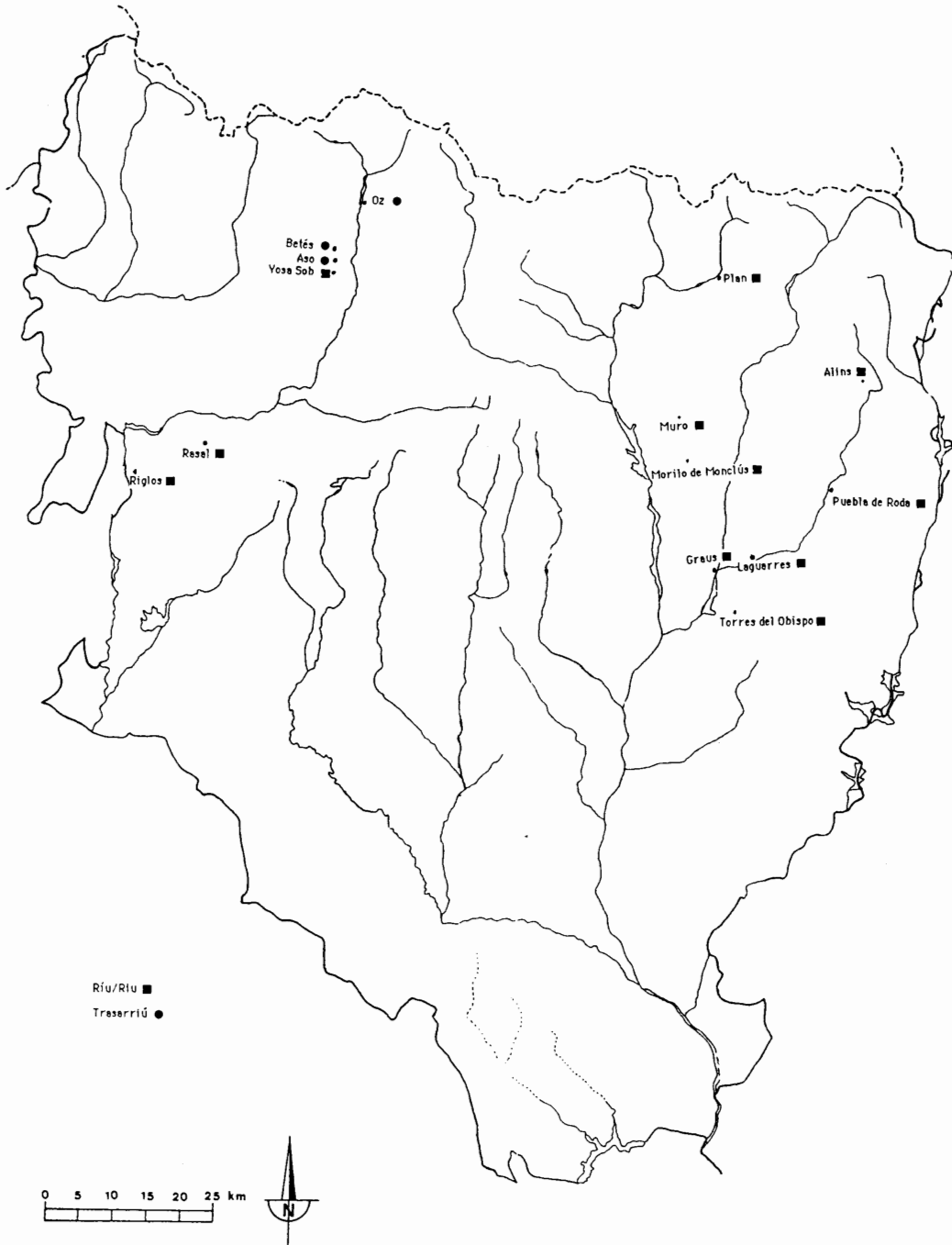


Mapa 4.

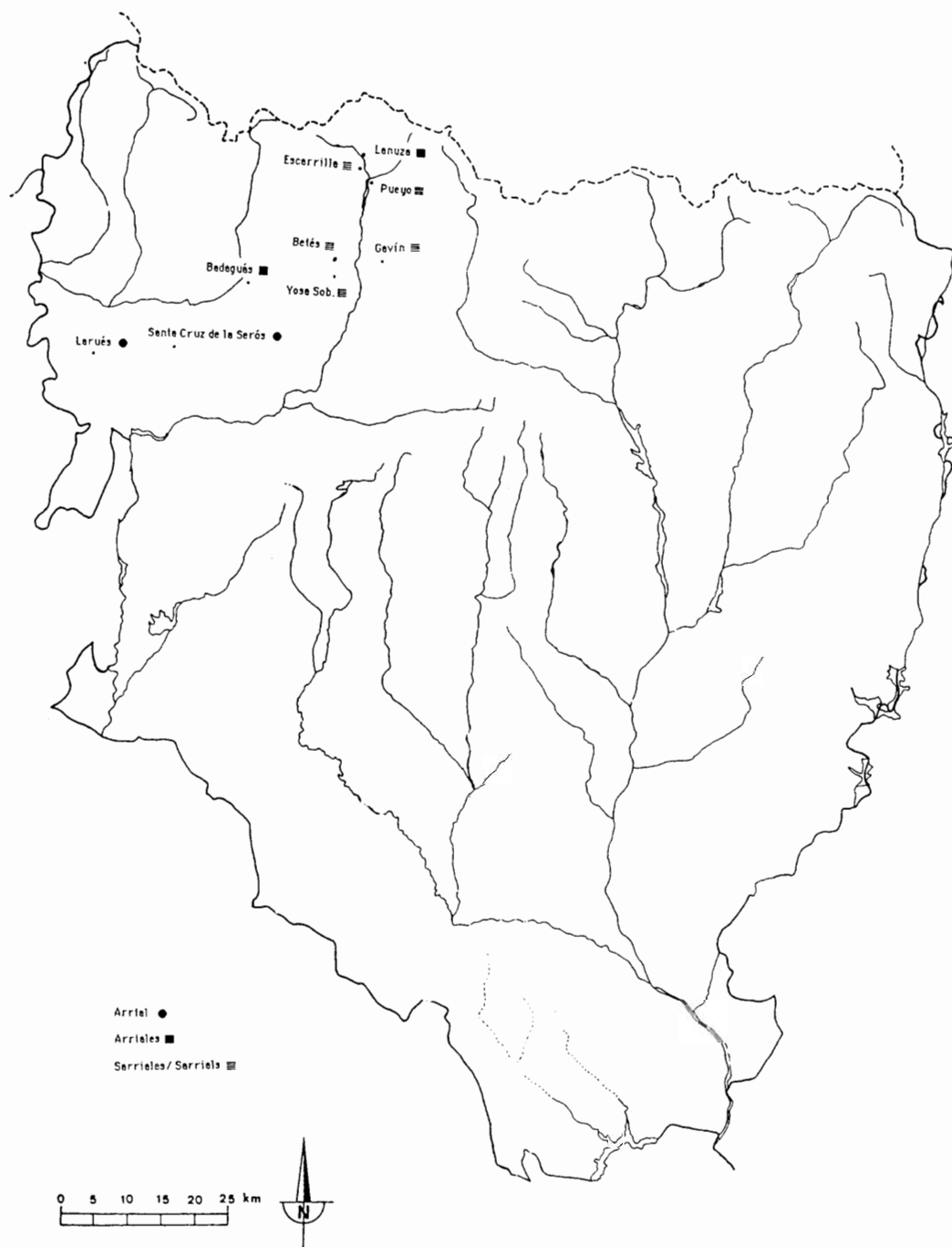


Mapa 5.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"

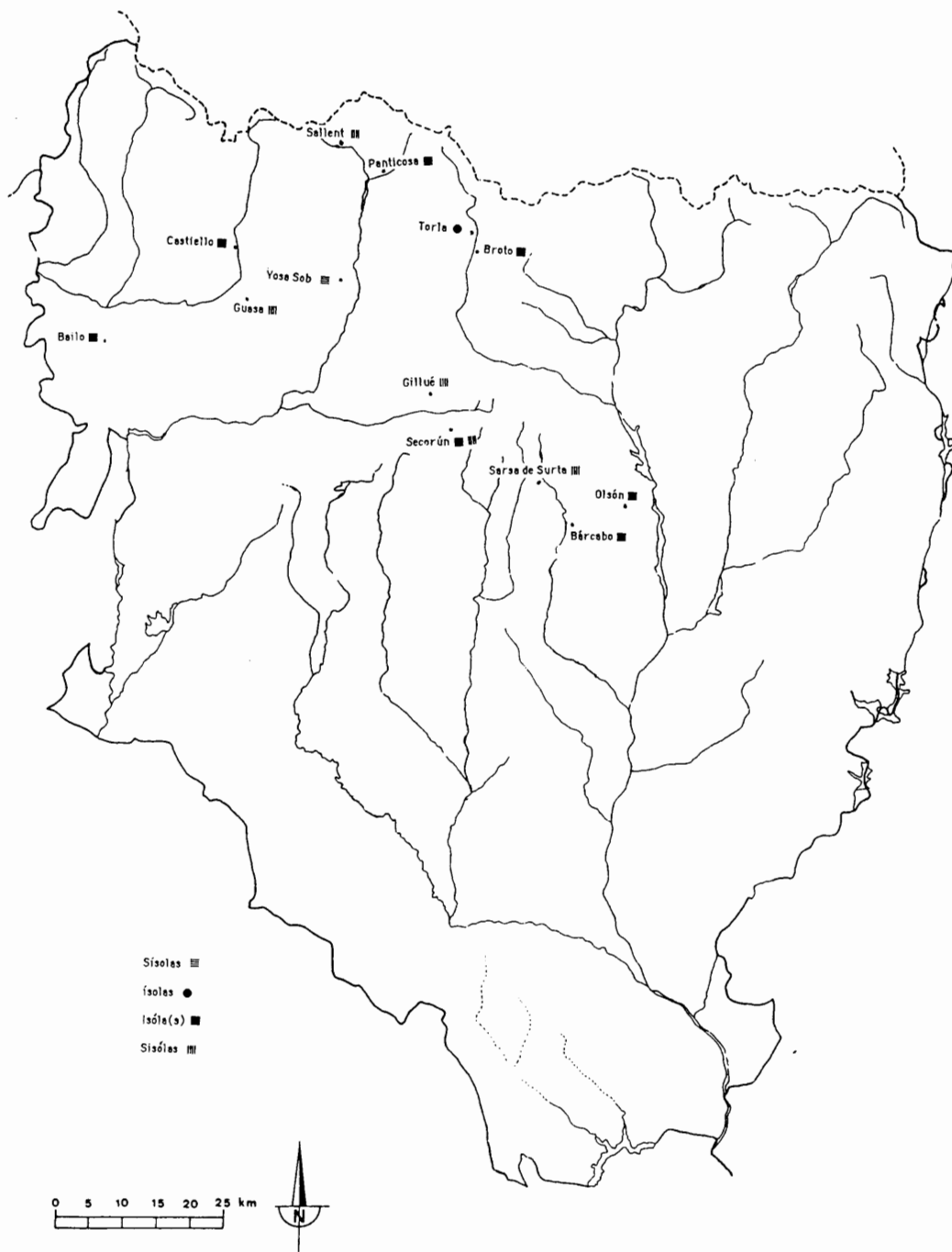


Mapa 6.



Mapa 7.

Homenaje a "Amigos de Serrablo"



Mapa 8.